

Hội Thiền Học Việt Nam
VIETNAMESE BUDDHIST MEDITATION CONGREGATION

NGHI THỨC
LỄ PHẬT ĐẢN
LỄ PHẬT THÀNH ĐẠO

- ♦ THE BUDDHA'S BIRTHDAY
CEREMONY
- ♦ THE BUDDHA'S ENLIGHTENMENT DAY
CEREMONY



Phật Lịch 2563 - Dương Lịch 2019
Buddhist Calendar 2563 - Gregorian Calendar 2019

✧ NGHI THÚC LỄ PHẬT ĐẢN
THE BUDDHA'S BIRTHDAY CEREMONY

✧ NGHI THÚC LỄ PHẬT THÀNH ĐẠO
THE BUDDHA'S ENLIGHTENMENT DAY CEREMONY

Bản In Lần 3 có điều chỉnh, năm 2019
Kỷ Niệm Thiền Viện Vô Uu 17 Tuổi

Revised Edition 2019
To Commemorate Vo Uu Zen Center's 17th Anniversary



**Nam Mô Giáo Chủ Cõi Ta Bà
Phật Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni**

*Homage to Master of the Human World
Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha*

NGUYỆN HƯƠNG

Trầm thủy, rùng Thiên hương sực núc,
Chiên đàn, vườn Tuệ đã vun trồng,
Đao Giới vót thành hình non thẳm,
Nguyễn đốt lò tâm mãi cúng dâng.

Nam-mô Bồ-tát Hương Cúng Dường.
(3 lần)

TÁN PHẬT

Đại từ, đại bi thương chúng sanh,
Đại hỷ, đại xả cứu hàm thức,
Tướng đẹp sáng ngời dùng trang nghiêm,
Chúng con chí tâm thành đảnh lễ.
(1 xá)

INCENSE OFFERING

The forest of Concentration, imbued with
sandalwood, emits wonderful fragrance;
The garden of Wisdom, filled with aloeswood,
has been cultivated;
The sword of Precepts is sharpened like
a mountain peak;
We vow to offer our illuminated mind forever.

Homage to the Incense Offering Bodhisattva.
(3 times)

BUDDHA PRAISE

The Buddha of Great Loving-Kindness
and Compassion loves all sentient beings,
The Buddha of Great Joy and Equanimity
saves all sentient beings,
Splendid attributes render the Buddha exalted,
We prostrate ourselves with utmost sincerity.

(1 half bow)

**Chí tâm đảnh lẽ Tất cả chư Phật ba đời tột hư
không khắp pháp giới.**

(1 lạy)

**Chí tâm đảnh lẽ Tất cả Chánh Pháp ba đời tột
hư không khắp pháp giới.**

(1 lạy)

**Chí tâm đảnh lẽ Tất cả Tăng bậc Hiền Thánh
ba đời tột hư không khắp pháp giới.**

(1 lạy)

TÁN PHÁP

Pháp Phật sâu mầu chẳng gì hơn,

Trăm ngàn muôn kiếp khó được gấp,

Nay con nghe thấy vâng gìn giữ,

Nguyễn hiểu nghĩa chơn Đức Thế Tôn.

Qui kính Phật, Bồ-tát trên hội Bát-nhã.

(3 lần)

With utmost sincerity, we bow to **All Buddhas of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.**

(1 full bow)

With utmost sincerity, we bow to **All True Dharmas of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.**

(1 full bow)

With utmost sincerity, we bow to **All Sangha, Saints and Sages of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.**

(1 full bow)

DHARMA PRAISE

The Buddha's Dharma is incomparably profound and miraculous,

It is difficult for us to encounter throughout eons of kalpas.

Now that we hear, we vow to preserve the True Dharma,

And understand the meaning of The World Honored One's Teachings.

Homage to all Buddhas and Bodhisattvas at the Ultimate Wisdom Assembly. *(3 times)*

TÂM KINH

TRÍ TUỆ CỨU CÁNH RỘNG LỚN

Khi Bồ-tát Quán Tự Tại hành sâu Bát-nhã Ba-la-mật-đa, Ngài soi thấy năm uẩn đều KHÔNG, liền qua hết thảy khổ ách.

Này Xá Lợi Phất! Sắc chẳng khác KHÔNG, KHÔNG chẳng khác sắc. Sắc túc là KHÔNG, KHÔNG túc là sắc. Thọ, Tưởng, Hành, Thức cũng lại như thế.

Này Xá Lợi Phất! Tướng KHÔNG của các pháp không sanh không diệt, không nhơ không sạch, không thêm không bớt.

Cho nên trong tướng KHÔNG, không có sắc, không có thọ, tưởng, hành, thức; không có mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý; không có sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; không có nhãn giới cho đến không có ý thức giới; không có vô minh cũng không có hết vô minh, cho đến không có già chết cũng không có hết già chết; không có khổ, tập, diệt, đạo; không có trí tuệ cũng không có chung đắc.

THE GREAT ULTIMATE WISDOM HEART SUTRA

As the Great Free Reflection Bodhisattva practiced profoundly the Great Ultimate Wisdom, he realized that all five aggregates were EMPTY; thus, he overcame all suffering and distress.

Listen, Sariputra! Form does not differ from EMPTINESS, nor EMPTINESS differ from form. Form is EMPTINESS, EMPTINESS is form. The same is true of feelings, perceptions, mental formations and consciousness.

Listen, Sariputra! The EMPTINESS of all phenomena does not come into being or cease to be, is not pure or impure, does not increase or decrease.

Therefore, in EMPTINESS there is no form, no feeling, no perception, no mental formation, no consciousness. There is no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no form, no sound, no smell, no flavor, no tactile object, no mental object; no realm of eye-consciousness, even up to no realm of mind-consciousness; no ignorance, also no extinction of ignorance, even up to no aging and death, also no extinction of aging and death. There is no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path; no wisdom, also no attainment.

Vì không có chỗ được, nên Bồ-tát y theo Bát-nhã Ba-la-mật-đa tâm không ngăn ngại. Vì không ngăn ngại nên không sợ hãi, xa hẳn điên đảo mộng tưởng, đạt đến cứu cánh Niết-bàn.

Chư Phật trong ba đời cũng nương Bát-nhã Ba-la-mật-đa được đạo quả Vô thượng Chánh đẳng Chánh giác.

Nên biết Bát-nhã Ba-la-mật-đa là đại thần chú, là đại minh chủ, là vô thượng chủ, là vô đẳng đẳng chú, hay trừ được hết thảy khổ, chân thật không dối.

Vì vậy, nói chủ Bát-nhã Ba-la-mật-đa, liền nói chủ rằng:

**“Yết-đế, yết-đế, ba-la-yết-đế, ba-la tăng
yết-đế, bồ-đề tát-bà-ha”**

(3 lần)



Because there is nothing to attain, the Bodhisattvas rely on the Great Ultimate Wisdom and have no obstruction in their mind. Because there is no obstruction, they have no fear and thus, cross far beyond all illusions and reach Perfect Nirvana.

All Buddhas of the three times also rely on the Great Ultimate Wisdom and attain Supreme Enlightenment.

Know that the Great Ultimate Wisdom is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the supreme mantra, the great unequalled mantra that destroys all suffering, is eternally true, not false.

Therefore, proclaim the Great Ultimate Wisdom Mantra. Proclaim the mantra which says:

**“Gone, gone, gone beyond,
Gone altogether beyond,
Oh, what an awakening!”**

(3 times)



LỄ PHẬT VÀ BỒ TÁT

Chí tâm đánh lẽ **Quá khứ Phật Tỳ Bà Thi.**

(1 lay)

Chí tâm đánh lẽ **Nam-mô Giáo Chủ Cõi Ta-bà
Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**

(7 lay)

Chí tâm đánh lẽ **Vị Lai Phật Di-lặc Tôn.**

(1 lay)

Chí tâm đánh lẽ **Bồ-tát Đại Trí Văn Thủ Sư Lợi.**

(1 lay)

Chí tâm đánh lẽ **Bồ-tát Đại Hạnh Phổ Hiền.**

(1 lay)

Chí tâm đánh lẽ **Chư Tôn Bồ-tát Hộ Trì
Chánh Pháp.**

(1 lay)

Chí tâm đánh lẽ **Phật, Bồ-tát Hiện Tại
Đạo Tràng.**

(1 lay)

BOWING TO THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS

With deep respect, we bow to
Vipassi Buddha of the past.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Master of the Human World
Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(7 full bows)

With deep respect, we bow to
Honored Maitreya Buddha of the future.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
The Great Wisdom Manjushri Bodhisattva.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
The Great Virtue Samantabhadra Bodhisattva.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
**All the Bodhisattvas protecting and
supporting the True Dharma.**

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
**All Buddhas and Bodhisattvas present
at this assembly.**

(1 full bow)

TỤNG LỄ PHẬT ĐẢN

(LỄ PHẬT THÀNH ĐẠO)

Hôm nay là ngày Phật Đản,
(Hôm nay là ngày Phật Thành Đạo)
Toàn thể chúng con,
Tâm thành kính lẽ.
Lòng tràn hoan hỷ,
Cảm kích vô cùng,
Đức Phật ra đời,
Vì thương nhân loại.
Chúng sanh chìm đắm,
Trong biển trầm luân,
Sanh tử không dừng,
Chừng nào ra khỏi.

Thuyền từ rời bến,
Vào chốn biển mê,
Cứu vớt chúng sanh,
Đưa lên bờ giác.
Vô minh đêm tối,
Chẳng biết lối đi,
Cầm đuốc đưa đường,
Dẫn về quê cũ.

THE BUDDHA'S BIRTHDAY CHANT

(THE BUDDHA'S ENLIGHTENMENT DAY CHANT)

Today is the Buddha's Birthday.
(Today is the Buddha's Enlightenment Day)
All of us
Sincerely and respectfully offer our bows.
We heartfully rejoice
And deeply appreciate
The coming of the Buddha into this world,
For the love of humankind.
Sentient beings are immersed
In the ocean of suffering,
Incessant cycle of birth and death,
When are we liberated?

The Boat of Compassion is leaving the shore
To enter the sea of delusion
To save sentient beings
And deliver them to the shore
of enlightenment.
In the dark night of ignorance,
We do not know the Path.
Holding a torch, He leads the Way
Back to our Original Home.

Thế Tôn ứng hiện,
Dưới cội Vô Ưu,
Vừa mới ra đời,
Liền đi bảy bước.
Gót chân sen nở,
Nhạc trời reo vang,
Mừng đấng cứu đời,
Giáng sanh trần thế.

Tin vui đồn khắp,
Thành thị thôn quê,
Nô nức reo hò,
Như hẹn gặp mưa,
Như con mừng mẹ.
Ngài đã lớn lên,
Sống trong nhung lụa,
Ở vị Đông cung,
Mà không mãn ý.
Đền vàng điện ngọc,
Chẳng chút bận tâm,
Vợ đẹp con yêu,
Không sao trói buộc.
Canh cánh nỗi lòng,
Vì thương nhân loại,
Rồi một đêm ấy,
Vượt thành xuất gia,

The World Honored One manifested himself
Under a Sala Tree;
Newly born,
He took seven steps.
Lotus flowers bloomed under His feet,
Celestial music joyfully resounded
To celebrate the World's Savior
Coming into this world.

Joyful news was spread
From the city to the country,
All cheered happily
Like rain coming to end a drought,
Like a child welcoming his mother.
He grew up,
Living in comfort and luxury,
Being a Crown Prince,
He was not satisfied.
Golden pavilions, jade palaces,
He was not attached.
A beautiful wife, a loving child,
He was not bonded.
Deeply concerned,
For the love of humankind,
Then one night,
He crossed the gate and ordained himself.

Tìm học các tiên,
Mà không toại nguyện.
Quyết tâm khổ hạnh,
Thủ đạt đạo chăng?
Đã trải sáu năm,
Chỉ chiêu kiệt lực.
Bỏ tu khổ hạnh,
Đến cội Bồ-đề,
Thệ nguyện nơi đây,
Nếu không thành đạo,
Xương tan thịt nát,
Thề không đổi dời.

Đến đêm bốn chín,
Sao mai vừa lên,
Đạo cả sáng ngời,
Bồ-đề viên mãn.
Mỗi mang sanh tử,
Cội gốc vô minh,
Dứt sạch vỡ tan,
Không còn mảnh vụn,
Ngài liền tuyên bố,
Chứng quả Bồ-đề,
Thành bậc Chánh giác.
Nhớ đến chúng sanh,
Lặng hụp biển mê,

Looking to learn from the Devas,
His wish was not fulfilled.
Determined to practice asceticism,
Would it help Him to attain the Way?
Six long years
Only brought exhaustion.
Abandoning asceticism,
He arrived at the Bodhi tree.
Vowing that here,
If not achieving enlightenment,
Bones crushed, flesh mashed,
He would not leave.

On the forty-ninth night,
The morning star just arose,
His Great Way flashed,
Complete Enlightenment!
The source of birth and death,
The root of ignorance,
Eradicated, broken
Without a trace.
He then proclaimed:
Enlightenment attained,
The Great Omniscient One!
Minding sentient beings
Bobbing in the ocean of delusion,

Ngài đi hoằng hóa,
Ngót bốn mươi năm,
Không hề ngừng nghỉ.
Người đạt đạo quả,
La-hán rất nhiều,
Bồ-tát chư thiên,
Không sao tính kể.

Chánh pháp từ đây,
Rao truyền rộng khắp,
Phá tan mê chấp,
Tẩy sạch tà đồ,
Mở mắt chúng sanh,
Thấy trời quang đãng.
Đông Tây Nam Bắc,
Khắp cõi Ta-bà,
Dần được no lòng,
Ném mùi giải thoát.
Đến tám mươi tuổi,
Vào rừng Sa-la,
Ở dưới hai cây,
Thế Tôn thị tịch.
Chúng Tăng than khóc,
Chư Thiên ngậm ngùi,
Đức Phật hết duyên,
Niết-bàn an nghỉ.

He traveled to teach
For almost forty years,
Unceasingly.
Many attained the fruit of the Way,
Arhats numerous,
Bodhisattvas and Deities
countless.

The True Dharma from then on
Was spread far and wide,
Eliminating delusion and attachment,
Purifying evil beings,
Opening the eyes of sentient beings,
So they could see the clear sky.
East, west, south, north,
All over this Human World,
Everyone would be satisfied
And enjoy the taste of liberation.
At age eighty,
He went to the Sala forest.
Under the two trees,
The World Honored One entered
the Birthless and Deathless Realm.
The Sangha mourned,
The Deities grieved.
Conditions ended,
The Buddha rested in Nirvana.

Ân cao đức trọng,
Làm sao đáp đền?
Chỉ cố gắng tu,
Đạt được đạo quả.
Mồi đèn nối lửa,
Đời đời không dừng,
Đèn ơn chủ Phật,
Là ơn chẳng đền,
Giáo hóa chúng sanh,
Là đèn ơn Phật.
Chúng con phát nguyện,
Quyết chí tiến tu,
Theo gương Đức Phật.
Chúng sanh còn mê,
Chúng con phải giác,
Chúng sanh còn khổ,
Chúng con ban vui,
Không sót một người,
Mới tròn bản nguyện.

**Nam-mô Giáo chủ cõi Ta-bà
Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.**

(3 lần)

Such lofty favors and bountiful merits,
How could we ever return?
Only trying to cultivate
 to achieve the fruit of the Way.
Lighting the lamp, passing down the flame,
Continuously from generation to generation
 without cessation;
Returning the Buddhas' favors?
They're not expected to be returned
 to the Buddhas!
Teaching and transforming sentient beings
Mean returning Their great kindness.
We sincerely vow
To progress in our practice
And model ourselves on the Buddha.
Sentient beings are living in delusion,
We must be enlightened.
Sentient beings are undergoing suffering,
We must bring them happiness,
Not neglecting any single individual;
Only then is our original vow fulfilled.

**Homage to Master of the Human World
Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.**

(3 times)

CHÍ TÂM PHÁT NGUYỆN

Một nguyện nguồn linh thường trong lặng,

Hai nguyện Tạng thúc dứt lặng xăng,

Ba nguyện khói nghi đêu tan nát,

Bốn nguyện trăng Định mãi tròn đầy.

Năm nguyện pháp trần không khởi diệt,

Sáu nguyện lưới ái lìa buộc ràng,

Bảy nguyện suy nghĩ hành Thập Địa,

Tám nguyện nghe suốt bỏ Tam Thiên.

Chín nguyện tâm vuợn thoi nhảy nhót,

Mười nguyện ý ngựa dứt cương yên,

Mười một nguyện mở lòng nghe Phật dạy,

Mười hai nguyện mến thích Tổ Sư Thiền.

SINCERE VOWS

First, we vow to keep our mind tranquil and pure,

Second, to stop the whirling of

the Store Consciousness,

Third, to eradicate all doubts,

Fourth, to always maintain the fullness

of the Concentration Moon.

Fifth, to prevent mental objects from

arising or ceasing,

Sixth, to detach from the net of desire,

Seventh, to consistently contemplate on

practicing the Ten Stages of Bodhisattvahood,

Eighth, to thoroughly hear beyond

the Three Realms.

Ninth, to calm our monkey mind,

Tenth, to still our galloping thoughts,

Eleventh, to open our hearts and listen to

the Buddha's Teachings.

Twelfth, to delight in respecting and honoring

the Patriarch Zen.

CHÍ TÂM HỒI HƯỚNG

Chúng con hồi tâm về Thánh Chúng,
Ân cần đầu cúi lê Từ Tôn,
Thềm thang Thập Địa nguyện sớm lên,
Chơn tâm Bồ-dề không thối chuyển.

PHỤC NGUYỆN

(Chủ Lễ xướng)

Cửa Thiền thường nghiêm tĩnh,
Toàn chúng mãi thuận hòa,
Phật tuệ chiếu sáng ngời,
Mùa pháp hằng nhuần gội.
Phật tử lòng tin sâu,
Ruộng phước càng tăng trưởng,
Chúng sanh sống an lạc,
Vui hưởng cảnh thái bình.
Nơi nơi dứt đao binh,
Mỗi mỗi đều thành Phật.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.
(Toàn chúng niệm)

SINCERELY DEDICATING MERITS

We're mindful of the Assembly of Saints,
We sincerely bow our heads toward
 the Compassionate Honored One,
We vow to quickly attain the Ten Stages
 of Bodhisattvahood,
Our True Bodhi Mind will not change or regress.

PRAYERS

(Celebrant recites)

May the Zen monasteries be always
 solemn and pure,
All Buddhist practitioners harmonious,
The Buddha's wisdom gloriously radiate
 throughout space,
The Dharma rain constantly permeate all beings.
May all Buddhists have deep faith,
Their field of merits continuously increase,
All beings live peacefully in bliss
 and enjoy harmonious scenes.
May all wars cease everywhere,
 and each one of us become a Buddha.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.
(All recite)

BA TỰ QUY Y

Tự quy y Phật, nguyện cho chúng sanh,
hiểu thấu đại đạo, phát tâm vô thượng.

(*1 lay*)

Tự quy y Pháp, nguyện cho chúng sanh,
thâm nhập ba tạng, trí tuệ như biển.

(*1 lay*)

Tự quy y Tăng, nguyện cho chúng sanh,
quản lý đại chúng, tất cả không ngại.

(*1 lay*)

THE THREE SELF-REFUGES

Taking refuge in the Buddha in myself,
I pray that all sentient beings understand
completely the Great Way and develop
the Supremely Enlightened Mind.

(1 full bow)

Taking refuge in the Dharma in myself,
I pray that all sentient beings absorb
the Three Baskets and develop wisdom
like the sea.

(1 full bow)

Taking refuge in the Sangha in myself,
I pray that all sentient beings manage
themselves, a great assembly in harmony,
without hindrances.

(1 full bow)

✧ CÁC BÀI PHỤC NGUYỆN
◆ SUPPLICATIONS



CẦU AN

ĐẠO PHÁP TRƯỜNG TỒN

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Chánh pháp lưu truyền, Phật thừa chuyển khắp; trực ngộ bản tâm, tánh thể thông suốt; mặt trời Phật sáng ngời, muôn loài đều lợi lạc. Nguyện cho mưa pháp gội nhuần, mọi loài chung hưởng, tứ chúng đồng tu. Một niềm chẳng sanh, mảy trần chẳng nhiễm.

Lại nguyện: Nước nhà hưng thịnh, đạo pháp bền lâu, thế giới toàn cầu, người người an lạc. Chúng sanh trong pháp giới, đều trọn thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.
(Toàn chúng niệm)

PRAYERS FOR PEACE AND HAPPINESS

FOR THE EVERLASTING EXISTENCE OF THE BUDDHADHARMA

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

May the True Dharma last forever, the Buddha Vehicle roll on universally; all of us promptly realize our original mind and the free, omnipresent nature of all phenomena; the Buddha Sun shine brightly, benefiting all species. May the rain of the Buddhadharma penetrate and benefit all beings, the fourfold disciples cultivate harmoniously. Not one thought is engendered, not one speck of dust attached.

Supplication: May the country prosper, the Buddhadharma be eternally well-preserved; in the whole universe, everyone be happy and peaceful. May all sentient beings in the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

QUỐC THỚI DÂN AN

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Nước nhà có phúc, dân tộc
trung kiên, trí đức tròn đầy, nhân tâm hòa lạc.
Nguyện cho già trẻ kính nhường, trí ngu chẳng
nghịch. Mọi người chung sức, giúp nước an dân,
người vật cùng hưởng.

Lại nguyện: Dòng giống Việt Nam, khác
thể tâm đồng, quay về nguồn xưa, phát minh bản
địa. Mong cho ba nghiệp chóng tiêu, chân tâm tò
rõ. Quốc độ thanh bình, đạo đời yên ổn, pháp giới
chúng sanh trọn thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAVERS FOR A PROSPEROUS NATION AND PEACEFUL CITIZENS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

May the country be blessed with merits, the people patriotic, fully wise and virtuous, all hearts live in harmony. May the young and the old coexist in mutual respect and compromise, the smart and the foolish never clash. May all work together to secure a prosperous country and a contented population so that all living beings enjoy peace and happiness.

Supplication: May the Vietnamese and all sentient beings, regardless of physical differences, all in one heart return to the fundamental source and recover their original mind. May their three negative karmas quickly dissipate, their true mind be enlightened. May the world be peaceful, spiritual and secular paths secured, all sentient beings in the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

CHƯ TÔN ĐỨC

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm kính tụng Đại thừa Bát Nhã Tâm Kinh, nguyện từ lực Tam Bảo từ bi gia hộ Hòa Thuượng (Thuượng Tọa, Ni Trưởng, ...) thuượng hạ
thọ tuổi, được thân tâm thường lạc, pháp thể khang an, phúc trí vô biên, sống lâu nơi đời, hóa độ chúng sanh đồng thành Phật đạo.

Nguyện cho: Tông phong vững chắc, Phật chủng rạng ngời, hoa giác tỏa khắp hương thơm, mưa pháp gội nhuần muôn loại, cùng chúng sanh khắp trong pháp giới, trọn thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.
(Toàn chúng niệm)

PRAVERS FOR VENERABLE SANGHA

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we respectfully chant
The Mahayana Great Ultimate Wisdom Heart
Sutra. May the compassionate power of the
Three Jewels bless Most Venerable/Venerable
....., age May he/she enjoy lasting
wellness of the physical body and mind, tranquility
and serenity of the Dharma body, and experience
limitless blessings and wisdom. May he/she live
long in this world and successfully guide sentient
beings to altogether accomplish the Buddha
Way.

Supplication: May the Zen tradition be
forever firm, the Buddha seed shine bright, the
flower of enlightenment emanate fragrance
universally. May all species absorb the Dharma
rain, and together with all sentient beings in
the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

PHẬT TỬ

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm
sám hối, công đức hồi hướng cho Phật tử
Pháp danh được tai ách tiêu trừ oan
khiên dứt sạch, bệnh căn thuyên giảm, gia quyến
an khang. Lòng tin Tam Bảo càng sâu, tâm từ đối
chúng sanh tăng trưởng.

Khắp nguyện: Phước ban tất cả, đức độ quần
sanh; Phật pháp thịnh hưng, tam đồ dứt sạch.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAVERS FOR LAY BUDDHISTS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we confess our misdeeds and dedicate our merits to lay Buddhist Dharma name May his/her disasters and injustices be obliterated, his/her illnesses be alleviated and his/her family be well. May his/her faith in the Three Jewels be further deepened, and his/her compassion toward all sentient beings ever increase.

Supplication: May all sentient beings receive blessings and develop virtues to save others. May the Buddhadharma flourish and the three evil paths be eliminated.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

GIÁC LINH CHƯ TÔN ĐỨC

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm
phóng tụng Đại thừa Bát Nhã Tâm Kinh và sám hối.
Kỳ nguyện giác linh Cố Hòa Thuượng (Thuượng Tọa,
Ni Trưởng,) thuượng hạ,
húy, thọ thế tuổi, hạ lạp.

Nguyện giác linh được quả vô
sanh, nhân tròn chánh giác, thường trụ Niết-bàn,
chẳng lìa uế độ. Thị hiện nơi cõi Ta-bà mà luôn
ở cảnh thường chân. Chuyển thân bốn đại bất an,
thành tựu pháp thể tịnh lạc.

PRAYERS FOR THE ENLIGHTENED CONSCIOUSNESS OF VENERABLE SANGHA

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we respectfully chant
The Mahayana Great Ultimate Wisdom Heart
Sutra and declare our repentance. We pray for
the enlightened consciousness of the late Most
Venerable/Venerable, worldly name
....., age, rainy retreats.

May the enlightened consciousness of Most
Venerable/Venerable attain the effect
of birthlessness, the cause of completely true
enlightenment; permanently reside in Nirvana
without abandoning unwholesome realms;
manifest itself in the Human World, yet always
resting in the state of Everlasting Truth; its four-
unstable-element body be transformed into pure
and blissful Dharma Nature.

Nguyệt cho: Hiếu đồ bốn chúng, giác tâm
tròn đủ, duyên lành cùng hưởng, chánh pháp cùng
tu; một niệm không sanh, an nhiên giải thoát. Cùng
chúng sanh khắp trong pháp giới, kẻ mất người còn
đồng thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

Supplication: May the fourfold devoted disciples accomplish fully enlightened minds, altogether enjoy favorable conditions and practice the True Dharma, not one thought arising and naturally realize absolute liberation. May all sentient beings in the Dharma Realm, the deceased and the living, achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

HƯƠNG LINH PHẬT TỬ

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm
sám hối, công đức hồi hướng cho hương linh Phật
tử Pháp danh được phát
tâm tịnh giác, lìa chõ tối tăm, khởi niệm từ bi, xa
rời đường dữ. Tin sâu Tam Bảo, sanh cõi Phật an
vui.

Khắp nguyện: Kẻ mất siêu thăng, người còn
hưởng nhiều phúc lạc, chúng sanh được thảm nhuần
mưa pháp, mọi người đều chứng ngộ Phật thừa.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAVERS FOR THE CONSCIOUSNESS OF LAY BUDDHISTS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we confess our misdeeds and dedicate our merits to the consciousness of deceased lay Buddhist Dharma name May his/her consciousness be awakened and liberated from the dark realm of no-knowledge and suffering, foster compassion and abandon unwholesome paths, have deep faith in the Three Jewels and be reborn in the safe and blissful Buddha Realm.

Supplication: May the deceased be liberated, the living receive blessings and happiness, all sentient beings permeated with Dharma rain and all recognize their Buddha Nature.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

TRỜI BÁT NHÃ

Trời Bát-nhã nơi nơi sáng tỏ,
Bánh xe pháp vận chuyển mãi không dừng,
Hoa Vô Ưu nở rộ giữa trời Xuân,
Cây Đạo Thọ trổ hoa đầu tháng Hạ.

Đạo tràng hưng thịnh,
Đại chúng an hòa,
Vẻ vang dòng họ Thích-ca,
Rạng rỡ tông phong Ca-diếp.

Ngàn năm vàng son Tổ nghiệp,
Muôn thuở rạng rỡ Tông môn,
Tăng Ni Phật pháp thậm thâm,
Phật tử tín tâm kiên cố.

Năm châu an định,
Bốn biển thái bình,
Tình với vô tình,
Đồng thành Phật Đạo.

Nam-mô Phật Bổn Sư Thích-ca Mâu-ni.
(*Toàn chúng niệm*)

THE SUN OF GREAT WISDOM

May the Sun of Great Wisdom
 illuminate universally,
The Dharma Wheel forever turn without pause,
The Sala blossoms bloom in the Spring,
The Tree of Everlasting Way flower early
 in the Summer.

May Dharma centers flourish,
Great Assemblies practice in peace and harmony,
The Sakya's heritage be glorified,
The Kasyapa's lineage shine.

May golden accomplishments of the Patriarchs
 last for thousands of years,
Forever be radiant the Zen tradition,
Monastics profoundly understand
 and practice the essence of
 the Buddha's Teachings,
Lay disciples secure their deep faith
 in the Three Jewels.

May the five continents be pacified,
The four oceans calmed,
Living beings and nonliving beings,
All achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.
(All recite)

NGUYỆN AN LÀNH

Nguyễn ngày an lành, đêm an lành,
Ngày đêm sáu thời được an lành,
Trong tất cả thời đều an lành,
Nguyễn chư Thượng Sư thương nghiệp thọ.

Nguyễn ngày an lành, đêm an lành,
Ngày đêm sáu thời được an lành,
Trong tất cả thời đều an lành,
Nguyễn chư Tam Bảo thường gia bị.

Nguyễn ngày an lành, đêm an lành,
Ngày đêm sáu thời được an lành,
Trong tất cả thời đều an lành,
Nguyễn chư Hộ Pháp thường ứng hộ.

Nam-mô Bồ-tát Tiêu Tai Giáng Kiết Tường.
(3 lần)

PRAVERS FOR SAFETY AND HAPPINESS

May we be safe and happy during daytime,
May we be safe and happy during nighttime,
Always safe and happy in all six watches
of the entire day.

May all Buddhas, Supreme Teachers, with
limitless compassion protect and bless us.

May we be safe and happy during daytime,
May we be safe and happy during nighttime,
Always safe and happy in all six watches
of the entire day.

May the Three Jewels continually protect
and bless us.

May we be safe and happy during daytime,
May we be safe and happy during nighttime,
Always safe and happy in all six watches
of the entire day.

May the Dharma Guardians continually protect
and bless us.

Homage to Auspicious, Disaster-Quelling Bodhisattva.

(3 times)

HỒI HƯỚNG

Nguyệt đem công đức này,
Hướng về khắp tất cả,
Đệ tử và chúng sanh,
Đều trọn thành Phật đạo.



DEDICATION

May our merits and virtues
Benefit all sentient beings.
May we and sentient beings,
All achieve the Buddha Way.



Xin hồi hương công đức án tống 1000 quyển
Nghi Thúc Lễ Phật Đản - Lễ Phật Thành Đạo
của Thiền Phái Trúc Lâm Việt Nam, do Thiền
Viên Vô Ưu ở California, USA, chuyển ngữ và
hành năm 2019 – kỷ niệm Thiền Viện Vô Ưu 17 tuổi.
Đây là bản in lần 3 có điều chỉnh.

Xin thành tâm cầu nguyện Thiền tông hưng thịnh,
Phật pháp trường tồn, thế giới hòa bình, chúng sanh
an lạc.

DANH SÁCH ÁN TỔNG



Phật tử Thiền Viện Vô Ưu

- Chánh Quán Nghiêm & Chơn Niệm Trang,
- Chánh Quán Thanh & Chơn Niệm Tường,
- Diệu Thường & Bùi Thăng,
- Gia đình Phương Nhàn & Tâm Thanh,
- Huyền Đạt & Thường Trí, Minh Phát,
- PhươngÂN & Khoa, Phương Nguyệt,
- Phương Tuệ & Pháp Định, Rachel Trần - P.D. Diệu Chơn,
- Tâm Khai & Phương Thanh, Tâm Thể, Đức Nguyễn,
- Quảng Lợi & Quảng Bích, Giàu Quách, Hà Diêm Hoa,
- Hiền Tâm, Liễu Xuân, Phạm Thị Duyên - P.D. Diệu Giác,
- Phi Quách - P.D. Thi Ngộ Diệu Đạt, Quỳnh Trương,
- Thái Loan - P.D. Diệu Liên, Thái Thanh Vân,
- Thái Thị Kim Liên - P.D. Diệu Hạnh, Trần Kiều Phương

We respectfully dedicate the merits of printing 1000 copies of *The Buddha's Birthday Ceremony - The Buddha's Enlightenment Day Ceremony of Vietnam Truc Lam Meditation Tradition*, translated into English and published by Vo Uu Zen Center, California, USA, in 2019 - to commemorate the Center's 17th Anniversary. This is the revised third edition-2019.

With utmost sincerity, we pray that the Zen tradition continually flourish, the Buddhadharma exist forever, the world be peaceful and all sentient beings be happy.

LIST OF CONTRIBUTORS



Lay Buddhists of Vo Uu Zen Center

- Chanh Quan Nghiem & Chon Niem Trang,
- Chanh Quan Thanh & Chon Niem Tuong,
- Dieu Thuong & Bui Thang,
- Family of Phuong Nhan & Tam Thanh,
- Huyen Dat & Thuong Tri, Minh Phat,
- Phuong Han & Khoa, Phuong Nguyet,
- Phuong Tue & Phap Dinh, Rachel Tran -D.N. Dieu Chon,
- Tam Khai & Phuong Thanh, Tam The, Duc Nguyen,
- Quang Loi & Quang Bich, Giau Quach, Ha Diem Hoa,
- Hien Tam, Lieu Xuan, Pham Thi Duyen - D.N. Dieu Giac,
- Phi Quach - D.N. Thi Ngo Dieu Dat, Quynh Truong,
- Thai Loan - D.N. Dieu Lien, Thai Thanh Van,
- Thai Thi Kim Lien - D.N. Dieu Hanh, Tran Kieu Phuong



Phật tử Thiền Viện Tường Vân, Virginia

- Trần Kim Dung – P.D. Ngọc Đức,
Phạm Văn Nga - P.D. Hằng Tâm, Lý Kim Hà,
Lê Kiều – P.D. Thân Ba La Mật, Brody Shimizu, Bửu,
Carolyn Trần, Chúc Tư Nguyễn, Đỗ Như, Đặng Trần Du,
Gia đình Viên Giáo, Hải, Kính, Lisa Thảo Huỳnh,
Gia đình Dũng Nguyễn - Focus Digital Printing,
Loan - Tùng Trần, Madeline Trần,
Minh Đức - Tử Chuẩn - Ngô Vân, Nguyễn Bổn,
Nguyễn Nhã - Vân Loan, Nguyễn Thị Xuân,
Nguyễn Trọng Anh, Phạm Thị Cúc - Phạm Thị Nguyễn,
Phạm T. Kim Hoàng, Phạm Văn Bằng, Phương Liên,
Thiên Hương, Thu Aram, Thu Kim Nguyễn - David Nguyễn,
Thu Nguyễn - Tý Nguyễn - Vi Nguyễn - Daniel Nguyễn,
Trần T. Mai Trần, Trần Văn Ba - Thủy Trần - Tuán Trần,
Trương Thị Hammy





Lay Buddhists of Auspicious Cloud Zen Center, Virginia

- Tran Kim Dung – D.N. Ngoc Duc,
Pham Van Nga - D.N. Hang Tam, Ly Kim Ha,
Le Kieu – D.N. Than Ba La Mat, Brody Shimizu, Buu,
Carolyn Tran, Chuc Tu Nguyen, Do Nhu, Dang Tran Du,
Dung Nguyen Family- Focus Digital Printing, Hai, Kinh,
Lisa Thao Huynh, Loan - Tung Tran, Madeline Tran,
Minh Duc - Ty Chuan - Ngo Van, Nguyen Bon,
Nguyen Nha - Van Loan, Nguyen Thi Xuan,
Nguyen Trong Anh, Pham Thi Cuc - Pham Thi Nguyen,
Pham T. Kim Hoang, Pham Van Bang, Phuong Lien,
Thien Huong, Thu Aram, Thu Kim Nguyen - David Nguyen,
Thu Nguyen - Ty Nguyen - Vi Nguyen - Daniel Nguyen,
Tran T. Mai Tran, Tran Van Ba - Thuy Tran - Tuan Tran,
Truong Thi Hammy, Vien Giao Family

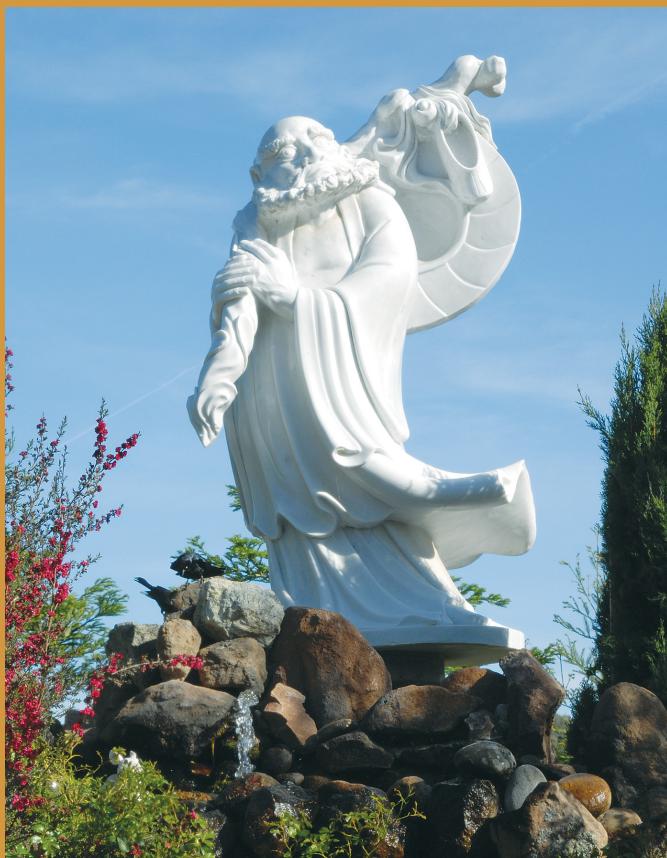


NGHI THÚC LỄ PHẬT ĐẢN
NGHI THÚC LỄ PHẬT THÀNH ĐẠO

Trình bày và bìa: **Thiền Viện Vô Ưu**
Sửa bản in: **Ban Văn Hóa Thiền Viện Vô Ưu**

THE BUDDHA'S BIRTHDAY CEREMONY
THE BUDDHA'S ENLIGHTENMENT DAY CEREMONY

Layout/cover: **Vo Uu Zen Center**
Editing: **Vo Uu Zen Center Cultural Committee**



Thiền Viện Vô Ưu Vo Uu Zen Center

1300 Church Ave.

San Martin, CA 95046

Tel: (408) 683 - 4498

www.tvvu.thienvienouu.com